

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Сущность процесса перевода как двуязычной опосредованной коммуникации	5
Практическое занятие № 1	
Соответствие перевода коммуникативной целезаданности оригинала и нормам языка. Основные требования к адекватному письменному переводу. <i>Письменный и устный перевод. Виды письменного перевода: дословный, буквальный, свободный, адекватный. Задачи переводчика</i>	5
Практическое занятие № 2	
Основные ошибки при переводе. Целостный подход к смысловой и языковой структуре текста, учет экстралингвистических факторов коммуникативной ситуации. <i>Анализ и синтез в процессе письменного перевода. Сходства и различия языковых систем языка оригинала и языка перевода</i>	15
Практическое занятие № 3	
Предпереводческий анализ текста. <i>Уровни эквивалентности при переводе. Методика работы письменного переводчика</i>	22
Практическое занятие № 4	
Роль словарей, справочников и других вспомогательных средств в работе письменного переводчика. <i>Особенности машинного перевода</i>	27
Практическое занятие № 5	
Грамматические проблемы перевода. <i>Классификация грамматических трансформаций</i>	30
Практическое занятие № 6	
Грамматические сопоставления в процессе перевода. <i>Грамматические трансформации. Структура предложения и порядок слов</i>	34
Практическое занятие № 7	
Грамматические трансформации в процессе перевода: полные и частичные изменения конструкции, изменение порядка слов, замена частей речи и членов предложений	40

Практическое занятие № 8

Перевод пассивных конструкций.

Добавление и опущение слов по грамматическим причинам 45**Практическое занятие № 9**

Перевод однородных членов предложения с различным управлением.

Перевод причастий..... 50**Практическое занятие № 10**

Перевод сложных предложений.

Трансформация сложного предложения в простое и простого в сложное в процессе перевода 53**Практическое занятие № 11**

Особенности перевода фразеологических единиц различных типов (идиом, образных фразеологических единств, фразеологизмов с ярко выраженной национальной спецификой, фразеологизмов-сравнений и т.д.) 58

Практическое занятие № 12

Передача авторских стилистических приемов.

Передача юмора в переводе. Проблема передачи игры слов 67**Практическое занятие № 13**

Учет в письменном переводе внеязыковых факторов и адресата переводного текста.

Учет в переводе внеязыковых факторов: обстоятельств создания произведения, эпохи и личности автора, дополнительных сведений об описываемых событиях и ситуациях. Различия в воздействии текста на разноязычную аудиторию..... 75**Практическое занятие № 14**

Научный перевод. Особенности научного стиля.

Перевод научных работ 81**Практическое занятие № 15**Редактирование текста как вид послепереводческой деятельности. *Редакторская правка*..... 87

Контрольные переводы текстов..... 98

Краткий словарь переводческих терминов 130